



## **CONVENI GENERAL ENTRE LA UNIVERSIDADE DE PASSO FUNDO (RIO GRANDE DO SUL, BRASIL) Y LA UNIVERSITAT DE VALÈNCIA (ESPANYA)**

D'una banda En Esteban Morcillo Sánchez, Magnífic Rector de la Universitat de València, actuant en representació d'aquesta amb domicili en València, Av. Blasco Ibáñez, 13.

D'una altra banda, En José Carles de Souza, Rector de la Universidade de Passo Fundo, actuant en representació de la mateixa amb domicili en Passo Fundo (Rio Grande do Sul, Brasil).

### **EXPOSEN**

Que guiats pel desig d'enfortir les relacions acadèmiques existents i d'establir-ne de noves, i reconeixent mútuament la capacitat legal necessària per a la signatura del present conveni, en nom de les entitats que representen acorden

### **CLÀUSULAS**

#### **PRIMERA**

El present acord va destinat a facilitar la cooperació interuniversitària en els camps de l'ensenyament i de la investigació en els tres cicles de l'ensenyament superior.

#### **SEGONA**

Per a aconseguir esta prevista cooperació, les parts signants es comprometen a:

- 1) Comunicar els resultats de les seues experiències pedagògiques (cursos, seminaris, etc.)
- 2) Informar l'altra part dels congressos, col·loquis, reunions científiques i seminaris que cada una organitze i intercanviar les publicacions i documents resultants d'estes activitats.
- 3) Afavorir, dins dels reglaments propis de cada país, la participació del personal docent de l'altra institució en cursets, col·loquis, seminaris o congressos

## **CONVÊNIO GERAL ENTRE A UNIVERSIDADE DE PASSO FUNDO (RIO GRANDE DO SUL, BRASIL) E A UNIVERSIDADE DE VALÈNCIA (ESPANHA)**

De uma parte, Dr. Esteban Morcillo Sánchez, Reitor da Universidade de València, atuando em representação da mesma, com domicílio em València (Espanha), Av. Blasco Ibáñez, 13.

De outra parte, Prof. José Carlos Carles de Souza, Reitor da Universidade de Passo Fundo, atuando em representação da mesma, com domicílio em Passo Fundo (Rio Grande do Sul, Brasil)

### **EXPÕEM**

Que guiados pelo desejo de fortalecer as relações acadêmicas existentes e de estabelecer novas, reconhecendo mutuamente a capacidade legal necessária para assinatura do presente convênio, em nome das instituições que representam, acordam:

### **CLÁUSULAS**

#### **PRIMEIRA**

O presente acordo pretende facilitar a cooperação interuniversitária nos campos de ensino e investigação nos três ciclos do ensino superior

#### **SEGUNDA**

Por causa desta cooperação prevista, as partes signatárias se comprometem a:

- 1) Comunicar os resultados de suas experiências pedagógicas (cursos, seminários, etc.).
- 2) Informar a outra parte dos congressos, colóquios, reuniões científicas e seminários que cada uma organiza e intercambiar as publicações e documentos resultantes destas atividades.
- 3) Favorecer, dentro dos regimentos próprios de cada país, a participação de pessoal docente da outra instituição em oficinas, colóquios,



organitzats segons el que preveuen els programes anuals de col·laboració.

4) Recolzar, dins de les seues possibilitats, els intercanvis de professors durant un cert temps, ja siga amb fins docents o d'investigació, amb l'acord previ dels departaments respectius.

5) Rebre estudiants de l'altra institució, sempre que estos complisquen amb els requisits vigents en la que els rep, i en les condicions que oportunament s'establisquen. Pel que fa a l'assegurança mèdica, els estudiants se sotmetran als reglaments en vigor en la institució que els rebra.

6) Els programes concrets de cooperació així com les accions per a l'intercanvi d'estudiants requeriran la firma d'un conveni específic que inclourà, almenys, el nombre de places d'intercanvi, la duració, les titulacions oferides i qualsevol altra informació que es considere oportuna. Els dits convenis específics s'incorporaran com a annex al present conveni.

### **TERCERA**

Els programes concrets de cooperació s'elaboraran anualment i s'incorporaran com a annex al present conveni.

### **QUARTA**

Ambdues institucions procuraran reservar en el seu pressupost els mitjans necessaris per a l'aplicació del present acord i obtindre les subvencions complementàries necessàries.

### **CINQUENA**

Cada institució anomenarà un representant per a definir i organitzar els programes de cooperació entre ambdues institucions.

Com a representant de la Universidade de Passo Fundo, a la Professora Maria Elisabete Maeiano dos Santos i com a representant de la Universitat de València, al Professor Vicente San José López.

Estos representants s'encarregaran d'elaborar el programa anual de treball i demás qüestions pendents, reunint-se alternativament en les seus de les dos institucions, en tant no s'acorde una altra cosa.

seminários ou congressos organizados segundo previsto nos programas anuais de colaboração.

4) Apoiar, dentro de suas possibilidades, os intercâmbios de professores durante um certo tempo, seja para fins docentes ou de pesquisa, com prévio acordo dos respectivos departamentos.

5) Receber estudantes da outra instituição, desde que cumpram os requisitos vigentes a instituição que recebe e as condições que oportunamente se estebeleçam. No que se refere ao seguro médico, os estudantes se submeterão às regras em vigor na instituição que os recebe.

6) Tanto os programas concretos de cooperação como as ações para o intercâmbio de estudantes requererão a assinatura de um convênio específico que incluirá, pelo menos, o número de vagas de intercâmbio, a duração, as titulações oferecidas e qualquer outra informação que se julgue adequada. Estes convênios específicos incorporar-se-ão como adjuntos ao presente convênio.

### **TERCEIRA**

Os programas concretos de cooperação se elaborarão anualmente e se incorporarão como anexo ao presente convênio.

### **QUARTA**

Ambas instituições procurarão reservar em seu orçamento os meios necessários para a aplicação do presente acordo e obter as subvenções adicionais necessárias.

### **QUINTA**

Para supervisionar a execução dos programas e projetos oriundos deste Convênio Geral, cada uma das partes designará 01 (um) coordenador, os quais serão indicados em cada ação realizada, com o fim de apoiar o desenvolvimento da cooperação.

Pela Universidade de Passo Fundo, a representante será a Profa. Maria Elisabete Mariano dos Santos, e na Universidad de València, Prof. Vicente San Jose López.

Estes coordenadores se encarregarão de elaborar o programa anual de trabalho e demais questões pendentes, reunindo-se alternativamente nas sedes das duas instituições, de acordo com o estabelecido.



#### **SISENA**

El present acord haurà de ser aprovat pels òrgans competents de cada Institució i signat pels respectius rectors o directors, entrant en vigor a partir del moment de l'última signatura en el mateix.

Este acord tindrà una duració de quatre (4) anys i es prorrogarà automàticament per períodes iguals, llevat que es formule denúncia expressa en el termini de tres (3) mesos previs a la seua finalització, sense perjuí que pugua afectar la finalització de les activitats en procés en el eixe moment.

#### **SETENA**

La modificació d'este conveni, per comú acord d'ambdues Institucions, requerirà el mateix procediment que per a la seua elaboració inicial.

Firmado en València y en Passo Fundo, en dos ejemplares, siendo todas las copias originales igualmente válidas.

#### **HUITENA.**

Es crea una Comissió Mixta de Vigilància i Control del conveni, que estarà integrada per els responsables que s'esmenten en la clàusula cinquena. Aquesta comissió s'encarregarà de la resolució dels problemes que es puguen suscitar en la interpretació i el compliment del conveni.

Signat a València i a Passo Fundo, en dos exemplars per cada idioma, sent totes les còpies original igualment vàlides.

**Universitat de València**

**Dr. Esteban Morcillo Sánchez**  
Rector

#### **SEXTA**

O presente acordo deverá ser aprovado pelos órgãos competentes de cada Instituição e assinado pelos respectivos Reitores, entrando em vigor a partir do momento da última assinatura no mesmo.

Este acordo terá uma duração de quatro (4) anos e se prorrogará automaticamente por períodos iguais, salvo denúncia expressa por escrito no prazo de três (3) meses e sem prejuízo na finalização das atividades em andamento.

#### **SÉTIMA**

A alteração deste convênio, por comum acordo de ambas Instituições, requererá o mesmo procedimento que para sua elaboração inicial.

Firmado en València e en Passo Fundo, em dois exemplares, sendo todas as vias originais igualmente válidas.

#### **OITAVA**

Será criada uma Comissão Mista de Vigilância e Controle do Convênio, constituída pelos responsáveis na cláusula 5ª, incumbida da resolução de eventuais problemas que possam ser gerados em torno de sua interpretação e aplicação.

Assinado em Valência e em Passo Fundo, em duas vias de cada versão, de igual teor e para um só efeito.

**Universidade de Passo Fundo**

**Prof. José Carlos Carles de Souza**  
Reitor